

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2011年10月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

10月 Oct.



No.79

Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Oct.5,2011

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

第11回西東京市民文化祭

出会い、ふれあい、文化の輪

10月22日(土)から11月15日(火)まで、市民の皆さんの文化・芸術活動の成果を発表する西東京市民文化祭を行います。市内8か所の会場で素晴らしい作品や演技を見ることができます。皆さん、ぜひ来てください。

詳しいことは、市内の公共施設にある総合プログラムか市のHPを見てください。

10月22日(土)には、保谷こもれびホールでオープニングイベントがあり、午後0時10分から午後5時まで、田無庁舎と保谷こもれびホールの間で無料マイクロバスが利用できます。問合せ: 文化振興課 TEL 042-438-4040

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市 생활 정보

(広報西東京에서) 2011. 10월 5일 발행

발행: 西東京市 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 西東京市 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

제 11 회 西東京 시민문화제

— 만남, 마음의 상통 그리고 문화의 유대

10월 22일(토)부터 11월 15일(화)까지, 시민 여러분의 문화·예술활동의 성과를 발표하는 西東京 시민문화제가 열릴 예정입니다. 시내 8군데 회장에서 훌륭한 작품과 연기를 관람하실 수 있습니다. 여러분, 와 주시기 바랍니다. 자세한 내용은 시내 공공시설에 있는 종합 프로그램이나 시청 HP를 보십시오.

10월 22일(토), 保谷 고모레비 홀에서 오프닝 행사가 열리고, 오후 0시 10분부터 오후 5시까지, 田無 시청사와 保谷 고모레비 홀 간의 마이크로 버스를 무료로 이용할 수 있습니다.

문의처: 문화진흥과 TEL 042-438-4040



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangs
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

11th City Culture Festival of Nishitokyo

Meeting, Touching and Circle of Culture

The City Culture Festival of Nishitokyo will be held from Oct. 22 (Sat.) to Nov. 15 (Tue.), 2011. The achievement of cultural and artistic activities by the people of the city will be presented. Superb work and performances can be found at 8 locations in the city. Come and join the Festival.

The details of the event will be given in the general program posted in the public facilities or on the homepage of the city. There will be an opening event at the Hoya Komorebi Hall on Oct. 22 (Sat.), 2011. From 12:10noon up to 5pm, free minibus services will be provided between the Hoya Komorebi Hall and the Tanashi City Office.

Information: Cultural Promotion Section
Tel. 042-438-4040



Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2011年10月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

第 11 届西東京市民文化节

相逢、接触、文化之轮

10月22日(六)至11月15日(二)、举办西東京市民文化节发表市民诸位在文化·艺术活动的成果。市内8个会场可以看到优秀作品和精彩表演。欢迎大家前来参观欣赏。

详细情况请参考、市内公共设施处有的综合节目单或市的主网页。10月22日(六)、在保谷木漏日礼堂举办开幕式活动、中午12点10分至下午5点、田无市厅大楼和保谷木漏日礼堂之间可乘坐免费小型公共汽车。

询问: 文化振兴科 TEL 042-438-4040

西東京市 생활정보 는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登録窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

ねんどしりつようちえん えんじほしゆう
2012年度私立幼稚園などの園児募集

市内の私立幼稚園などで来年4月の入園希望者を募集します。
 ☆私立幼稚園：願書配布は10月15日(土)から・申込みは11月1日(火)から各幼稚園へ・問合せは直接電話してください。

- ①こみね幼稚園 (465-7716) ②田無いづみ幼稚園 (461-8466)
 ③田無富士見幼稚園 (461-9553) ④田無向ヶ丘幼稚園 (463-5492)
 ⑤つくし幼稚園 (421-1551) ⑥東京女子学院幼稚園 (461-1783)
 ⑦ひなぎく幼稚園 (421-6058) ⑧ひばりヶ丘幼稚園 (461-3876)
 ⑨宝樹院幼稚園 (421-1210) ⑩みどりが丘保谷幼稚園 (421-2678)
 ⑪武蔵野大学附属幼稚園 (468-3170)
 ⑫明成幼稚園 (461-8517) ⑬谷戸幼稚園 (421-4940)

☆幼稚園類似施設：用紙配布は10月15日(土)から・問合せは直接電話してください。
 ①こひつじ園 (421-6085) ②たんぽぽ幼児教室 (461-0040) ③サフラン愛児園 (464-2032)

☆私立幼児教育機関：用紙配布は10月15日(土)から・問合せはたんぽぽ幼児クラブ (467-9774)

子ども手当が10月から変わりました

〈変更後の支給額〉①0~3歳未満は1万5000円②3歳~小学校6年生までの第1子と第2子は1万円・第3子からは1万5000円

③中学生は1万円。詳しい申請方法はこれか

ら市報・市のHPなどでお知らせします。

問合せ：子育て支援課 TEL 042-460-9840



2012년도 사립유치원등의 원아 모집

시내 사립 유치원 등에서, 내년 4 월의 입원 희망자를 모집하겠습니다.

☆사립유치원 : 신청서류 배부는 10 월 15 일 (토) 부터. 신청 접수는 11 월 1 일(화)부터 각 유치원으로. 문의하실 때는 직접 전화해 주세요. ①코미네幼稚園 (465-7716) ②타나시·이즈미幼稚園 (461-8466) ③타나시·후지미幼稚園 (461-9553)

- ④타나시·무코오가오카幼稚園 (463-5492) ⑤즈쿠시幼稚園 (421-1551) ⑥도쿄·조시가구인幼稚園 (461-1783) ⑦히나기쿠幼稚園 (421-6058) ⑧히바리가오카幼稚園 (461-3876) ⑨호오즈인幼稚園 (421-1210) ⑩미도리가오카·호오야幼稚園 (421-2678)
 ⑪ 무사시노대학 부속幼稚園 (468-3170) ⑫메이세이幼稚園 (461-8517) ⑬야토幼稚園 (421-4940)

☆유치원 유사시설 : 신청 서류 배부는 10 월 15 일 (토) 부터. 문의하실 때는 직접 전화해 주세요.

- ①코히주지園 (421-6085) ② 단뽀뽀幼兒教室 (461-0040) ③ 사프란愛児園 (464-2032)

☆사립유아교육기관 : 신청 서류 배부는 10 월 15 일 (토) 부터. 문의처 : 당뽀뽀幼兒클럽 (467-9774)

아동 수당 금액이 10월부터 변경되었습니다.

〈변경후의 지급금액〉①0~3 살미만은 1 인 당 1 만 5000 엔 ②3 살~초등학교 6 학년까지의 첫째아이와 둘째아이는 1 인 당 1 만엔·세째아이부터는 1 인 당 1 만 5000 엔 ③중학생은 1 만엔. 자세한 신청 방법은 앞으로 시보와 시청 HP 등으로 알려드립니다.

문의처 : 육아지원과 TEL 042-460-9840



Kindergarten Recruitment for FY 2012

Private kindergartens (yochien) and alike in the Nishitokyo City are going to recruit pupils for the next April entrance.

☆Private Kindergartens: The application forms will be available from Oct. 15 (Sat.), 2011 and the applications will be accepted from Nov. 1 (Tue.), 2011. Inquiries be made direct by telephone. ①Komine Yochien (465-7716) ②Tanashi Izumi Yochien (461-8466) ③Tanashi Fujimi Yochien (461-9553) ④ Tanashi Mukogaoka Yochien (463-5492) ⑤ Tsukusi Yochien (421-1551) ⑥ Tokyo Joshigakuin Yochien (461-1783) ⑦Hinagiku Yochien (421-6058) ⑧Hibarigaoka Yochien (461-3876) ⑨Hojuin Yochien (421-1210) ⑩ Midorigaoka Hoya Yochien (421-2678) ⑪Musashino University Attached Yochien (468-3170) ⑫Meisei Yochien (461-8517) ⑬Yato Yochien (421-4940)

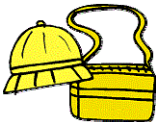
☆Facilities similar to Kindergarten: The application form will be available from Oct 15 (Sat.), 2011. Inquiries be made direct by telephone. ①Kohitsuji (421-6085) ② Tanpopo Yojikyoshitsu (461-0040) ③ Saffron Aijien (464-2032)

☆ Private Infant Education Organization: The application form will be available from Oct. 15 (Sat.), 2011. Call Tanpopo Infant Club(467-9774)for information.

Child Allowance Changed from October

〈New Amount Paid〉 ①15,000 yen for a 0 to under 3 years old child ②10,000 yen for a 3 years old child up to a 6th grade elementary school child who is the 1st or 2nd child and 15,000 yen for a 3rd and successive child ③ 10,000 yen for junior high-school child. Detailed application manners will be published later in the city bulletin and on the homepage of the Nishitokyo City.

Information: Child-Raising Support Section
 Tel. 042-460-9840



2012年度私立幼儿园等招生

市内的私立幼儿园等、招收明年4月的入园希望者。

☆私立幼儿园：报名单分发是从10月15日(六)开始·报名是从11月1日(二)开始去各幼儿园·请直接打电话询问。①こみね幼儿园 (465-7716) ②田無いづみ幼儿园 (461-8466) ③田无富士见幼儿园 (461-9553) ④田无向丘幼儿园 (463-5492) ⑤つくし幼儿园 (421-1551) ⑥东京女子学院幼儿园 (461-1783) ⑦ひなぎく幼儿园 (421-6058) ⑧ひばりヶ丘幼儿园 (461-3876) ⑨宝樹院幼儿园 (421-1210) ⑩みどりが丘保谷幼儿园 (421-2678) ⑪武蔵野大学附属幼儿园 (468-3170) ⑫明成幼儿园 (461-8517) ⑬谷戸幼儿园 (421-4940)

☆类似幼儿园设施：报名单分发从10月15日(六)开始·请直接打电话询问。①こひつじ園 (421-6085) ②たんぽぽ幼兒教室 (461-0040) ③サフラン愛児園 (464-2032)

☆私立幼儿教育机关：报名单分发从10月15日(六)开始·询问处是たんぽぽ幼兒俱樂部 (467-9774)

小孩津贴从10月份开始有变动

〈变动后的支付额〉①0~3岁未滿为1万5000日元②3岁~小学6年级为止的第一和第二个小孩各为1万日元·从第三个小孩开始为1万5000日元③中学生为1万日元。详细申请方法市报·市的网页上等有通知。

询问：育儿支援科 TEL 042-460-9840

日本語スピーチコンテスト

日本に住む外国人の日本語スピーチコンテストを開きます。
西東京市が生まれて10年になるのを記念して行われます。

とき: 2011年10月16日(日) 正午~午後4時

ところ: 保谷こもれびホール(直接会場へ)

内容: 市内の学校に通い、外国にルーツを持つ小学生と中学生の日本語メッセージ、日本に住む外国人の日本語スピーチ、アトラクション(尺八の演奏)など

主催: NPO法人西東京市多文化共生センター

問合せ: 文化振興課 TEL 042-438-4040

世界の留学生と「ひょうたん島ワークショップ」

世界の国からやって来た留学生と一緒に楽しい活動をしてみませんか! いろいろな国の言葉でゲームや歌を楽しみ、理想の島の旗を作ります。特別なパスポートを使ってスタンプラリーもします。

講師: 佐々木一也さん(NPO法人国際ボランティア 21)

対象: 市内の学校に通う小学3~6年生

定員: 30人 費用: 1000円

申込み: インターネットまたはファックスで、

必ず10月12日(水)までに申し込んでください。

NPO法人西東京市多文化共生センター

TEL・FAX 042-461-0381

メール event@nimic.jp

インターネット <http://www.nimic.jp/hyotanjima/>

問合せ: 文化振興課 TEL 042-438-4040

일본어 스피치 콘테스트

일본에 사시는 외국인의 일본어 스피치 콘테스트를 개최하겠습니다. 西東京市 탄생 10 주년을 기념해서 열리겠습니다.

일시: 2011년 10월 16일(일) 정오~오후 4시

장소: 保谷 고모레비 홀(직접 회장으로)

내용: 시내 학교에 다니는 외국에 루츠를 가진 소학생과 중학생의 일본어 메시지, 일본에 사는 외국인의 일본어 스피치, 어트랙션(통소 연주) 등

주최: NPO 법인 西東京市다문화 공생 센터

문의처: 문화진흥과 TEL 042-438-4040

외국인 유학생들과 같이

꿈의 조롱박 섬, 「효탕지마」 워크숍을!

세계 여러나라에서 오신 유학생들과 함께 즐거운 활동을 해보시지 않겠습니까? 여러나라 언어로 게임을 즐기면서 꿈의 섬의 깃발을 만듭니다. 특별한 파스포드로 스탬프 릴리도 해 봅시다.

강사: 佐々木一也(사사키 가즈야)NPO 법인 국제 볼런티어 21)

대상: 시내 학교에 다니는 소학생(3~6학년생)

정원: 30명 비용: 1000엔

신청: 인터넷 또는 팩시밀리로, 반드시 10월

12일(수)까지 신청해 주시기 바랍니다.

NPO 법인 西東京市다문화 공생 센터

TEL・FAX 042-461-0381

e-메일 event@nimic.jp

인터넷 <http://www.nimic.jp/hyotanjima/>

문의처: 문화진흥과 TEL 042-438-4040

Speech Contest in Japanese

A speech contest in the Japanese language for foreign residents will be held in commemoration of the 10th anniversary of the Nishitokyo City.

When: Oct. 16 (Sun.), 2011 noon to 4:00 pm

Where: Hoya Komorebi Hall (come direct to the Hall)

Contents: Messages in Japanese by children having foreign roots and attending elementary school or junior high-school in the Nishitokyo City, speeches in Japanese by foreign residents, attractions (shakuhachi playing), etc.

Host: NPO Nishitokyo Multicultural and International Center

Information: Culture Promotion Section Tel. 042-438-4040



“Hyotanjima Workshop” with Foreign Students

Enjoy activities with foreign students! Games and songs with various languages can be enjoyed and a flag of the ideal island will be made. A stamp rally will also be performed using a special passport.

Instructor: Mr. Kazuya Sasaki (NPO International Volunteer 21)

Programmed for: 3rd to 6th grade children attending elementary school in the Nishitokyo City.

Number of children allowed: 30 Fee: 1000 yen

Application: Be made by Internet or Fax on or before Oct. 12 (Wed.), 2011 to NPO Nishitokyo Multicultural and International Center

Tel. & Fax: 042-461-0381

E-mail: event@nimic.jp

Internet: <http://www.nimic.jp/hyotanjima/>

Information: Culture Promotion Section Tel. 042-438-4040



日语演讲比赛

对住在日本的外国人举办日语演讲比赛。这是为纪念西东京市诞生十周年举办的。

时间: 2011年10月16日(日) 正午~下午4点

地点: 保谷木漏日礼堂(直接去会场)

内容: 在市内上学的、祖先是外国人的中小学生的日语留言、住在日本的外国人的日语演讲比赛、加演节目(演奏箫)等

主办: NPO法人西东京市多文化共生中心

询问: 文化振兴科 TEL 042-438-4040

与世界的留学生举办「葫芦岛研究会」

和从世界上不同国家前来的留学生一起进行快乐活动吧! 用各国语言唱歌以及游戏、做理想岛的旗子。使用特别护照进行印章接力赛。

讲师: 佐佐木一也先生(NPO法人国际自愿者 21)

对象: 在市内上学的小学3~6年级学生

定员: 30人 费用: 1000日元

报名: 用电脑或传真、请务必在10月12日(三)之前报名。

NPO法人西东京市多文化共生中心

TEL・FAX 042-461-0381

电邮 event@nimic.jp

网址 <http://www.nimic.jp/hyotanjima/>

询问: 文化振兴科 TEL 042-438-4040



たなしちょうしやきたがわちゅうりんじょう こうじ
田無庁舎北側駐輪場の工事をします

この工事のため、駐輪場と駐車場の一部が利用できなくなります。自転車は、市民広場の一部に置くことができます。自動車は駐車できる台数が減りますので、駐車できないときもあります。ご注意ください。

とき：10月2日(日)～11月30日(水)

問合せ：管財課 TEL 042-460-9812



Construction Work at North Bicycle Parking of Tanashi City Office

A portion of the bicycle and car parking will be out of use due to a construction work. Bicycles can be parked at a certain area of the City Square.

As reduction of the car parking spaces occurs, be aware of non-availability of the car parking.

When: Oct. 2 (Sun.) to Nov. 30 (Wed.)

Information: Property Management Section
 Tel. 042-460-9812

夕方(ゆうがた)のチャイム(チャイム)の時間(じかん)が10月1日(がつ)1日(にち)(土)から午後4時30分(ごご4じ30ぶん)になります。問合せ：危機管理室(ききかんりしつ) TEL 042-438-4010

The evening chime rings at 4:30 pm from Oct. 1 (Sat.).

Information: Crisis Management Office
 Tel. 042-438-4010



第11回市民スポーツまつり

とき：10月10日(祝)午前9時20分～午後4時

ところ：向台運動場・市民公園グラウンド(直接会場へ)

送迎バス運行(保谷庁舎⇔田無庁舎⇔会場)

午前8時～午後5時

問合せ：スポーツ振興課 TEL 042-438-4081

11th City Sports Festival

When: Oct. 10 (Mon. Holiday), 2011 9:20 am to 4:00 pm

Where: Mukodai Sport Field and Shimin Koen Fields (proceed direct to the sites)

Shuttle Bus Services (Hoya City Office ⇔ Tanashi City Office ⇔ Site) 8:00 am to 5:00 pm

Information: Sports Promotion Section Tel. 042-438-4081

西東京市休日診療所

休日はいつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4、5～9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.

Time: 10 am ~ Noon, 1 ~ 4, 5 ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

田無市庁舎北側自転車駐車場工事の 알림

이 공사때문에 자전거주차장과 자동차주차장의 일부를 사용할 수 없습니다. 자전거는 시민 광장 일부에 세울 수 있습니다.

자동차는 주차할 댓수가 줄어서 주차할 수 없을 경우도 있겠으니 미리 유의해 주시기 바랍니다.

기간 : 10월 2일(일) ~ 11월 30일(수)

문의처 : 관재과 TEL 042-460-9812



田无市庁舎北边建造自行车停车场

因为这个建造工程、一部分自行车停车场和汽车停车场不能使用。自行车、可以停放在市民广场的一部分。

可以停车的车位减少了、也有可能没有停车的车位。请注意。

时间：10月2日(二)～11月30日(三)

询问：管财科 TEL 042-460-9812

傍晚的钟声的时间从10月1日(六)起为下午4点30分开始播放。

询问：危机管理室 TEL 042-438-4010



저녁 차임 시간이 10월 1일(토)부터 오후 4시 30분으로 변경되었습니다. 문의처 : 위기관리실 TEL 042-438-4010

제 11 회 시민 스포츠 축제

일시 : 10월 10일(월·경축일) 오전 9시 20분～오후 4시

장소 : 向台운동장·시민 그랜드(직접 회장으로)

송영 버스 운행(保谷市庁舎⇔田無市庁舎⇔회장)

오전 8시～오후 5시

문의처 : 스포츠 진흥과 TEL 042-438-4081

第 11 届市民体育文化节

时间：10月10日(一·节日) 上午9点20分～下午4点

地点：向台运动场·市民公园运动场(直接去会场)

迎送公共汽车运行(保谷市庁舎⇔田无市庁舎⇔会场) 上午8点～下午5点

询问：体育运动振兴科 TEL 042-438-4081



西東京市休日 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.

진료시간 : am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

장소 : 中町분청사(中町1-1-5 TEL 424-3331)



西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗,诊疗范围请咨询以下地点

诊疗时间 : am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗场所 : 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)